

УДК 343.8

Языковая репрезентация концепта «исправление» в англоязычной пенитенциарной терминологии

Алексеева Татьяна Евгеньевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков,

Академия ФСИН России. Россия, г. Рязань.

E-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются термины, используемые в англоязычном пенитенциарном праве для выражения концепта «исправление». Анализируется эволюция взглядов на исправление, как одну из целей наказания и то, как эти изменения отражаются в терминологии. Исследуются определения лексических единиц *correction*, *reformation*, *rehabilitation* в английских толковых словарях с точки зрения особенностей употребления и оттенков значений и делается вывод о том, какой из терминов наиболее близко отражает концепцию «исправление» в российском уголовном законодательстве.

Ключевые слова: наказание, исправление, реабилитация, англоязычная терминология.

В разные периоды развития общества и общественных отношений существовали различные подходы к наказанию преступников. Отличались как способы – от физического наказания к лишению свободы и исправительным работам, так и цели – от возмездия «око за око» к наказанию как способу исправления преступника и предотвращения повторных преступлений [3].

В истории развития пенитенциарной системы Соединенных Штатов Америки эти тенденции прослеживаются особенно четко. Более того, именно в США впервые появились исправительные заведения, ставившие своей целью не только наказание, но и перевоспитание заключенных. Так, штат Пенсильвания проложил путь новому законодательству, которое было направлено на то, чтобы «исправлять и перевоспитывать нарушителей» а не просто «отмечать и устранять их» [11]. Тюремь нового типа получили название пенитенциарий (*penitentiary*) от латинского *peniteniaria*, что означает «раскаяние, покаяние». Предполагалось, что находясь в тюрьме, в изоляции от вредного влияния и занимаясь производительным трудом, преступник будет размышлять над своими дурными поступками, раскается и захочет встать на путь исправления.

Следующим этапом эволюции целей наказания стало реформаторское движение (*reformatory movement*), которое привело к созданию тюрьмы, чье название само говорит о ее целях – *Elmira Reformatory* (реформаторий). Тюрьма осуществляла образовательные и профессиональные программы, консультации, цель которых состояла в исправлении заключенных и подготовке их к возвращению в общество.

В двадцатом веке тюремное заключение получило новую цель – реабилитация заключенных с помощью психологического тестирования, классификации и различных программ по «лечению» преступников (*treatment programs*).

В данном исследовании мы рассмотрим, как концепт «исправление» представлен в англоязычной пенитенциарной терминологии.

Начнем со слова *correction*, которое происходит от латинского «*correctio*», что означает «исправление, поправка». В настоящее время английская лексическая единица *correction* имеет следующие значения: исправление (ошибки); поправка; наказание, которое предназначено для реформирования или улучшения [2].

Дефиниции в англоязычных толковых словарях также отмечают последнее, терминологическое, значение:

CORRECTION – the treatment and rehabilitation of offenders through a program involving penal custody, parole, and probation (воздействие на и реабилитация преступников через тюремное заключение, условно-досрочное освобождение и пробацию); мн. ч. *CORRECTIONS – the administration of such treatment as a matter of public policy* (осуществление этого воздействия через государственную политику) [10].

CORRECTION – the process of punishing and changing the behavior of people who have committed crimes (процесс наказания и изменения поведения людей, совершивших преступление); мн. ч. *CORRECTIONS – refers to government systems and actions that relate to punishing and dealing with criminals* (относится к государственным системам и действиям в отношении исполнения наказания и работы с преступниками в США) [7].

CORRECTION – punishment of a type that is intended to improve bad behaviour (наказание, которое предназначено для исправления ненадлежащего поведения) [6].

Исходя из вышеприведенных определений, мы можем сделать вывод, что терминологическое значение слова *correction* имеет прямое отношение к пенитенциарному праву – это наказание, целью которого является исправление правонарушителя. Множественное число *corrections* является официальным названием пенитенциарной системы США.

Исходя из вышеприведенных определений, мы можем сделать вывод, что терминологическое значение слова *correction* имеет прямое отношение к пенитенциарному праву – это наказание, целью которого является исправление правонарушителя. Множественное число *corrections* является официальным названием пенитенциарной системы США.

Слово *correction* и его форма множественного числа образуют ряд терминологических словосочетаний: *law of correction* (исправительное право); *corrections system* (уголовно-исполнительная система), *corrections officer* (сотрудник исправительного учреждения), *community correction* (исправление правонарушителей мерами общественного воздействия). Однокоренное прилагательное *correctional* выступает определением в словосочетаниях *correctional facility* (исправительное учреждение), *correctional policy* (уголовно-исправительная политика), *correctional personnel* (персонал исправительных учреждений), *correctional client* (лицо, содержащееся в исправительном учреждении), *correctional rehabilitation* (исправительная реабилитация), *correctional reform* (реформа исправительных учреждений) [11].

Слово *reformation* происходит от латинского слова «*reformatio*», означающего «преобразование», «исправление», и имеет следующие значения:

- 1) изменение, преобразование, усовершенствование;
- 2) перевоспитание, исправление, моральное исправление [2].

Англоязычные толковые словари предлагают следующие интерпретации второго, терминологического, значения этого слова:

- *REFORMATION – the act of making an improvement, especially by changing a person's behaviour* (действие по улучшению, особенно путем изменения поведения человека) [6];

- *REFORMATION – the act of reforming; change from worse to better; correction or amendment of life, manners or of anything vicious or corrupt* (действие по исправлению; изменение или улучшение жизни, поведения или чего-либо порочного или несправедливого) [10].

В приводимых ниже примерах именно слово *reformation* употребляется в значении «исправление»:

- *He's undergone something of a reformation – he's a changed man* (Он претерпел своего рода реформацию – стал другим человеком) [6].

- *Despite his legal team's efforts to highlight his mental health struggles and reformation in prison, courts have consistently upheld his sentence* (Несмотря на усилия команды юристов, направленные на привлечение внимания к его проблемам с психическим здоровьем и исправлению в тюрьме, суды неизменно оставляли приговор в силе) (Hannah Parry, *Newsweek*, 8 Mar. 2025) [9].

- *The National Prison Association advocated a new design of penology: that prison operations should stem from a philosophy of inmate change, with reformation rewarded by release* (Национальная ассоциация тюрем отстаивала новую модель пенологии: функционирование тюрем должно основываться на философии изменения заключенных, а исправление должно вознаграждаться освобождением) [11].

В последнее время наблюдается тенденция ставить целью наказания не столько исправление, сколько реабилитацию заключенных. Слово *rehabilitation* происходит от латинского *rehabilitatio* «восстановление» и является многозначным. Среди его определений нас интересует терминологическое значение, относящееся к пенитенциарному праву – «помощь кому-либо в реинтеграции в общество, особенно бывшему преступнику».

Дефиниции в англоязычных толковых словарях также акцентируют внимание на применении термина в отношении преступника, особенно находящегося в тюрьме:

REHABILITATION – *the process of returning to a healthy or good way of life of someone after they have been in prison, etc.* (процесс возвращения к здоровому или добродетельному образу жизни человека после того, как он побывал в тюрьме и т. д.) [6];

REHABILITATION – *the process of restoring someone (such as a criminal) to a useful and constructive place in society* (процесс возвращения кого-либо (например, преступника) к полезной созидательной жизни в обществе) [10];

REHABILITATION *refers to the goal of restoring a convicted offender to society through some form of vocational or educational treatment or therapy* (относится к цели восстановления осужденного правонарушителя и возвращения его в общество посредством профессиональных или образовательных программ или терапии) [11].

Приводимые ниже примеры подтверждают использование термина *rehabilitation* в отношении осужденных преступников:

- *The judge, saying he saw no hope of rehabilitation, sent her to prison for as long he could* (Судья, заявив, что не видит никакой надежды на реабилитацию, отправил ее в тюрьму на максимально возможный срок) (From *New York Daily News*) [9].

- *This is a piece about the nature of parole hearings and who gets to determine the threshold for rehabilitation* (Это касается характера слушаний по условно-досрочному освобождению и того, кто определяет пороговый уровень реабилитации) (*Vulture*, 6 Apr. 2023) [9].

Итак, имеется три лексических единицы, употребляемые в значении «исправление» в англоязычной пенитенциарной терминологии, это – *correction*, *reformation* и *rehabilitation*. Рассмотрим, в чем состоит различие между этими терминами в контексте системы уголовного правосудия. *Correction* означает наказание, предназначенное для исправления людей, которые были осуждены за преступления. «Коррекция» представляет собой учебно-воспитательный процесс, направленный на изменение личности.

Reformation, реформирование, направлено на то, чтобы уменьшить склонность преступников к повторным правонарушениям. Процесс «реформирования» состоит в улучшении психического состояния преступника, исправлении его поведения, привычек, ценностей и мышления. Для этого используют различные программы и методы, основанные на научных техниках [8].

Rehabilitation (реабилитация) предполагает более конструктивный подход: дать правонарушителям инструменты, которые помогут им стать продуктивными, законопослушными членами общества после отбытия срока. Цель реабилитации –

устранить основные причины преступного поведения, такие как бедность, психические заболевания, отсутствие образования, злоупотребление веществами и проблемы с гневом.

В российском уголовном законодательстве (ч. 2 ст. 43 УК РФ) исправление осужденного является одной из целей наказания наряду с восстановлением социальной справедливости и предупреждением преступности [5]. Ч. 1 ст. 9 УИК РФ определяет исправление осужденного как формирование у него уважительного отношения к человеку, обществу, труду, нормам, правилам и традициям человеческого общежития, а также стимулирование правопослушного поведения [4].

Какой из англоязычных терминов наиболее близко описывает концепцию исправления, заложенную в российском законодательстве? В переводе на английский язык названия пенитенциарного форума, проходящего в Академии ФСИН России, используется слово *correction* – “*Crime, Punishment, Correction*” (Преступление, наказание, исправление). Однако, на наш взгляд, более подходящим для раскрытия понятия «исправление», как оно трактуется в УК РФ и УИК РФ, является слово *reformation*. Хотя, возможно, и оно не отражает в полной мере ту цель, которая стоит перед исправительными учреждениями согласно российскому законодательству, и которую некоторые ученые-пенологи считают труднодостижимой в условиях тюремного заключения [1].

В заключение следует отметить, что данное исследование имеет практическую значимость, так как его результаты могут быть использованы в курсе профессионально-ориентированного иностранного (английского) языка в образовательных заведениях ФСИН России при изучении темы «УИС».

Список литературы

1. Минязева, Т. Ф., Добряков, Д. А. Исправление осужденного (преступника) как цель наказания //Евразийская адвокатура, 2016. – №2 (21). – С. 63–66.
2. Мюллер, В. К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500 000 слов. – Москва: Издательство АСТ, 2016. – 800 с.
3. Слабкая, Д. Н. Институт наказания в уголовном праве: эволюция и современное состояние // Вопросы российского и международного права, 2023. – Том 13. – № 9А. – С. 418–424.
4. Уголовно-исполнительный кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12940 (дата обращения: 09.04.2025).
5. Уголовный кодекс Российской Федерации (УК РФ) [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/(дата обращения: 09.04.2025).
6. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations[Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 08.04.2025).
7. Dictionary Definition & Meaning | Britannica Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.britannica.com/dictionary/dictionary> (дата обращения: 08.04.2025).
8. Dip JyotiBez. Reformative and rehabilitative treatments of offenders: A general overview // Mssv Journal Of Humanities and Social Sciences. VOL. 2 N0.1 [ISSN 2455-7706].
9. English-Corpora: 100+ million word corpus of British English. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 05.04.2025).
10. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 07.04.2025).
11. Todd R. Clear, George F. Cole, Michael D. Reisig American Corrections. – 11th edition. Thomson: Wardsworth, 2016 – 584 p.